

族語戲劇比賽學生組視角

教學與推廣並重： 高雄市興中國小布鼓拉芙兒童藝術團

學習と普及の両方を重視：高雄市興中小學校プクラフ兒童芸術団
Teaching and Learning Along with Promotion: Bukulav Kids Troupe, Shing Jung Elementary School, Kaohsiung Metropolis

文・圖 | pula Binkinuan 蘇元媚 (高雄市桃源區興中國民小學教務主任)

taupas tamapima 田聖愛 (高雄市桃源區興中國民小學總務主任)

我覺得很開心，因為可以讓更多人知道我們的族語，並藉由這齣戲劇，讓大家認識拉阿魯哇族的文化與傳說。這是學生Ali在學校榮獲第九屆全國原住民族語戲劇競賽學生組冠軍後，接受原住民族電視台訪問時所說的話，同時也代表學校長年發展民族教育的中心思想「語言是文化之載體，族群認同之根基。」尤其面對瀕危語言的傳承，族語學習應該是本土教育的核心，學校各種行政規劃、教學設計或者競賽表演，最終的目標就是希望學生和老師能喜歡「說族語」。2009年莫拉克風災後，學校開始發展原住民歌舞劇，並在2014年開花結果，首次奪下全國族語戲劇競賽的第一名，還包辦多項技術獎項。同年度成立「布鼓拉芙兒童藝術團」，希望藉由課程的

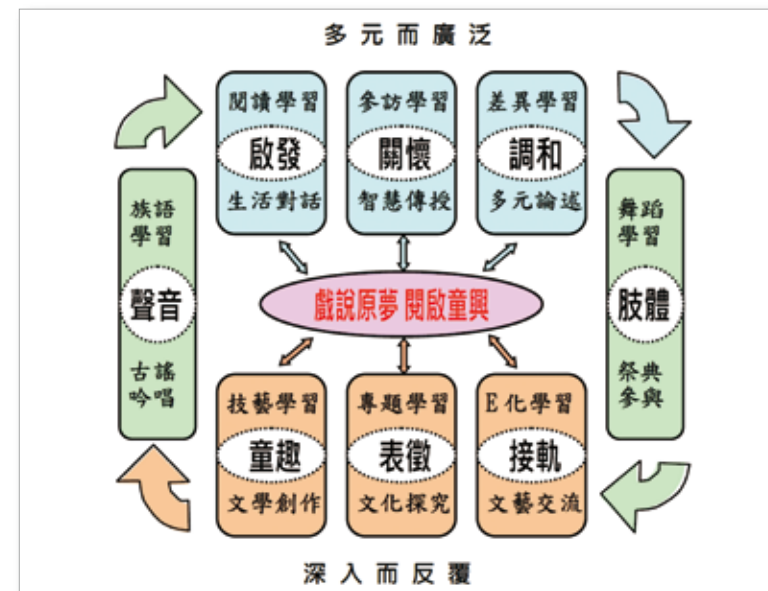


興中國小布鼓拉芙兒童藝術團參加聖貝祭。

推展與社團的訓練，以「童趣」的方式重新演繹屬於台灣原住民族傳統歌謠、舞蹈與文化；特別是高中部落的兩大族群「布農族」以及「拉阿魯哇族」。隔年，本校除了入選「精彩高雄—藝文團隊金賞版」的介紹，也受邀代表高雄市至日本東京八王子市進行文化交流，獲得當地民眾與僑胞的熱情回響。

改編神話傳說獲得冠軍

2017年本校第四齣族語戲劇〈最美麗的衣裳：遵守約定的故事〉順利產出，改編自布農族和拉阿魯哇族有關「衣服」的神話傳說，以童趣的眼光傳達古老的生命寓意，了解「最美麗的衣裳不是美麗的外表，而是別人對你的信任」。再次獲得觀眾和評審一致的激賞，勇奪第七屆全國原住民族



「戲說圓夢，開啟童興」的運作藍圖。

族語戲劇競賽「學生組冠軍」。當年暑假榮幸代表高雄市團隊受邀至美國舊金山參加北加州台灣文化體育協會所辦理的「Kids Fun Festival」的展演，讓世界看見台灣，並傳唱優美的歌謠宣慰僑胞，見證原鄉孩童的純真與熱情。2018年學校團隊發展更上一層樓，第一次榮獲全國鄉土歌謠原住民語組「特優」；學校報名2種語別參加原住民單詞競賽，雙雙闖進全國賽並奪下瀕危族語組優勝。不僅如此，第五齣戲劇〈神奇小米：人類辛苦工作的由來〉在競爭激烈的全國賽中以些微分數差距脫穎而出，蟬聯冠軍。本次戲劇同樣以布農族及拉阿魯哇族神話傳說出發，以雙族語呈現「小米」在原住民族文化中的重要性，提醒

族人要懂得感恩，遵守古訓。2019年受邀至教育部「原住民族教育成果展」擔任開幕式演出團隊，展現學校在民族與多元智能教育的豐碩成果。總括上述，這樣的成績其實都反應出學校親、師、生合一的在地共識，更是本位課程與教學的實踐，以達到「培育卓越的原住民」的原住民教育理念。

重視民族教育的傳承

興中國小位於高雄市原鄉部落的「高中里」，有南橫公路通過，鄰近老濃溪畔，屬原住民族特偏學校。目前國小部有6班，幼兒園2班，另設置特教巡迴1班，師生數超過100人，學生90%以上為原住民族。本校歷任校長都很重視民族教育的傳承，細心營造「部

面對瀕危語言的傳承，族語學習應該是本土教育的核心，學校各種行政規劃、教學設計或者競賽表演，最終的目標就是希望學生和老師能喜歡「說族語」。



落有教室，教室有部落」的教學場域，希冀透過空間活化與知識建構的連結，來營造原鄉獨特風情的部落小學。具體的措施上，則透過「圖騰象徵與意象學習」、「學習場域與生活體驗」、「環境佈置與族語學習」、「主題營造與生命認同」還有「儀式境教與生活應用」的各種面向，來架構學生對知識經驗的認識，型塑學生對於在地的認同。郭鼎鼎校長到任後以兒童視角出發，積極倡導「往後找到自己的根，往前找到自己的路」的治校理念，教育目標以「培養優秀國民」為經，以「發展原住民族

戲劇是一個團隊合作默契的展現，「黑熊團隊」不僅有校內師生的投入，也有家長會及社區協會的支持。



戲劇是一個團隊合作默契的展現，「黑熊

化」為緯，除期盼培養學生基本學習能力，更要能找到自己族群文化的使命，透過上述的行政運作與教學規劃，充分達到「人文」、「熱誠」、「創新」與「感恩」的學校願景。

以「走活傳統」為課程中心

學校本位課程的發展藍圖，以「走活傳統」作為課程發展的中心思想，創意統整學校過去推展的民族課程，諸如傳統歌謠、舞蹈教學、本土語言、祭典活動、社區探索、傳統技藝……等。以本年度的第六齣戲劇〈桃源仙蹤—尋找三貝神〉為例，本齣戲劇的發想與創作，大多改編自「聖貝祭」的祭典文化與歌謠傳說，

部分穿插布農族的神話與禁忌。劇情描述拉阿魯哇族人要離開日昇之地去新居地前，小矮人贈送給族人12顆聖貝。遷居後準備舉行聖貝祭時卻發現少了3顆，於是派遣族人去尋找。旅程中遇到黑熊攻擊、捉弄蟾蜍而受罰，甚至為了拯救夥伴變成天上的星星，但Avi和他們的朋友都成功克服困難，並因他們英勇果決、互助友愛的表現，順利讓遺失的勇猛神、風雨神與守護神回到甕裡，帶給族人祝福。

將劇本連結至課程主題

在訓練的過程中，學生演出第一幕及第五幕最流暢，因為他們實際參與聖貝祭，對於祭典歌舞不陌生。劇情「變成天上星星」的設計，學生也能連結文化閱讀的課程，回憶

族語夢工廠「北斗七星」的族語動畫劇情，描述族人因為狩獵趕不上祭典，幻化成為天上的星星。以「族語戲劇」去貫穿課程，除了可以反映「綜合藝術」的表現，更希望教學中心是「兒童」，以「故事性」的手法去包裝「文化」，讓學生可以與傳統接軌，而不感到矛盾與突兀。換言之，透過族語戲劇作為民族教育發展的主題，就可以將民族精神、民族制度、民族藝術與民族生活等文化層面，以整體性的方式融入學童學習歷程，取代過去片段的、零散的學習模式。而在教學的手段上，強調創意啟發、多元體驗、情境佈置乃至於延伸探究，希望能達到認同產出、反省回饋、生活實踐最後能傳承永續的有效目標。



戲劇比賽前替參加學童化妝。



參加第八屆全國原住民族語戲劇競賽團隊合影。



參加單詞競賽獲得冠軍。

戲劇展現了團隊的默契

「族語」實屬學校的「傳家珍寶」，透過戲劇整合，從單字到句子，從生活對話到文化應用，促使族語的學習更加立體化，也在潛移默化中深化族語的學習基模。為了多元而廣泛，深入而反覆的學習，近年來，學校將族語戲劇劇本轉成繪本故事，並附上戲劇的對話稿，前後出版了三本有聲繪本，希望用多元的敘述發聲，讓屬於台灣的、原住民

的、在地的故事可以一直被傳唱。從單一的文本，變成動態的表演藝術，再轉化視覺藝術的繪本，甚至變成網頁E化連結，就是要「用族語」述說自己獨一無二的故事。戲劇是一個團隊合作默契的展現，「黑熊團隊」不僅有校內師生的投入，也有家長會及社區協會的支持。因此無論台前、台後，平時訓練或是競賽時刻，團隊都能為了共同的目標而努力，有的負責

指導族語對話、有的修正動作儀態，有的專責樂器彈奏或舞台道具的搬運，還有的協助化妝換裝及攝影拍照。相信就是這樣的畫面，才能成就「戲說圓夢，開啟童興」的夢想。未來，「布鼓拉芙兒童藝術團」仍然會秉持人文、創新、熱誠與感恩的精神，繼續唱出原鄉的情懷、古調的思念、童謠的想像；在多元的舞台中，展現每一位孩童自信的眼神、專注的表情、靈活的肢體。◆



pula Binkinuan

蘇元媚

布農族郡社群，花蓮縣卓溪鄉古風村秀蘭部落人。1978年生。大仁科技大學休閒事業管理研究所碩士。曾任花蓮縣古風國小教師、布古拉芙兒童藝術團合唱指揮。現任高雄市桃源區興中國小教師兼任教務主任。



taupas tamapima

田聖愛

布農族巒社群，高雄市桃源區高中里人。1980年生。屏東師範學院初等教育學系畢業。曾任布古拉芙兒童藝術團合唱伴奏。現任高雄市桃源區興中國小教師兼任總務主任。